

诗篇第一百二十二篇译文对照

【诗一百十二 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华！敬畏耶和华，甚喜爱他命令的，这人便为有福。」

〔吕振中译〕「你们要必颂赞永恒主！敬畏永恒主，甚喜爱他命令的，这人便为有福！」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华。敬畏耶和华、热爱他的诫命的，这人是幸福的。」

〔现代译本〕「要赞美上主！敬畏上主的人多么有福啊！喜欢遵行上主诫命的人多么有福啊！」

〔当代译本〕「你们要赞美主。所有敬畏神、乐于遵行祂命令的人，都是有福的。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、寅畏耶和华、深悦其诫命者、其有福兮、」

〔思高译本〕「阿肋路亚！凡敬畏上主的人，真是有福，喜欢祂诫命的人，真是有福！」

〔牧灵译本〕「亚肋路亚！敬畏上主，喜欢遵行他诫命的人多么有福，」

【诗一百十二 2】

〔和合本〕「他的后裔在世必强盛，正直人的后代必要蒙福。」

〔吕振中译〕「他的后裔子孙在于世必强盛；纯全人的后代必要必蒙福。」

〔新译本〕「他的后裔在地上必强盛，正直人的后代必蒙福。」

〔现代译本〕「义人的后裔一定蒙福；他的子孙在地上总会强盛。」

〔当代译本〕「他的子女必然强盛，因为正直人的后代是蒙福的。」

〔文理本〕「其裔必强盛于地上、正人之后代、必蒙福兮、」

〔思高译本〕「他的子孙在世上必要强盛，义人的后代必要受到赞颂。」

〔牧灵译本〕「他的后裔在世上必会强盛，义人的子孙必要蒙福。」

【诗一百十二 3】

〔和合本〕「他家中货物，有钱财。他的公义存到永远。」

〔吕振中译〕「他家中货物，有钱财；他的义气存到永远。」

〔新译本〕「他家中财富，有金钱，他的仁义存到永远。」

〔现代译本〕「他的家族繁荣，他将长久兴旺！」

〔当代译本〕「他的家财丰厚，他的公义永存。」

〔文理本〕「其家富有货财、其义永存兮、」

〔思高译本〕「他家中权势财产，他的仁义必存留永远。」

〔牧灵译本〕「他的家中必富有钱财，他的正直必永远留存。」

【诗一百十二 4】

〔和合本〕「正直人在黑暗中，有光向他发现。他有恩惠，有怜悯，有公义。」

〔吕振中译〕「纯全人在于黑暗中，有光向他发现；他有恩惠，有恩待，有义气。」

〔新译本〕「正直人在黑暗中有光照亮他，他满有恩慈，好怜悯，行公义。」

〔现代译本〕「光为着义人在黑暗中照耀，为着慈爱、怜悯、正直的人照耀。」

〔当代译本〕「虽然四围黑暗，但正直人必得重见光明。他良善正直，又富有怜悯的心肠。」

〔文理本〕「正人在幽暗中、光辉为之显著、其人慈悲、矜悯公义兮、」

〔思高译本〕「祂富有仁爱，慈悲而又公道，像光明在暗处向义人照耀。」

〔牧灵译本〕「因为义人是黑暗中的光明，他富于慈爱、怜悯和正义。」

【诗一百十二 5】

〔和合本〕「施恩与人、借贷与人的，这人事情顺利。他被审判的时候，要诉明自己的冤。」

〔吕振中译〕「施恩与人、借贷与人的，这人事情顺利；他被审判的时候要必诉明自己的冤。」

〔新译本〕「恩待人，借贷给别人，按公正处理自己事务的，这人必享福乐。」

〔现代译本〕「慷慨好施的人有福了；他以诚实经营业务。」

〔当代译本〕「宽厚待人，行事公正，就必定凡事亨通。」

〔文理本〕「施恩而贷金者、必获益、在受鞠时、必得直兮、」

〔思高译本〕「乐善好施的人必蒙受祝福，祂以正义处理自己的事务。」

〔牧灵译本〕「乐善好施的人必事事顺遂，以公正与忠诚引导自己的生活。」

【诗一百十二 6】

〔和合本〕「他永不动摇。义人被纪念，直到永远。」

〔吕振中译〕「他永不动摇；义人被记得着，直到永远。」

〔新译本〕「因为他永远不会动摇，义人必永远被纪念。」

〔现代译本〕「义人永不失败；他永远不被遗忘。」

〔当代译本〕「恶劣环境不能把他打倒，正直的人必永远为人纪念。」

〔文理本〕「永不动摇、义人恒被记忆兮、」

〔思高译本〕「因为他永远不会失足颤抖，义人必要受到永远的纪念。」

〔牧灵译本〕「因为义人永远不会动摇，他将被纪念，直到永远。」

【诗一百十二 7】

〔和合本〕「他必不怕凶恶的信息，他心坚定，倚靠耶和華。」

〔吕振中译〕「他必不怕凶恶坏事者的信息；他心坚定，倚靠永恒主。」

〔新译本〕「他必不因坏消息惧怕；他的心坚定，倚靠耶和華。」

〔现代译本〕「他不因坏消息惊惶；他的信心坚定，一心信靠上主。」

〔当代译本〕「他并不惧怕噩耗频仍，他坚定地信靠主。」

〔文理本〕「噩耗不惊、心志坚定、惟耶和華是恃兮、」

〔思高译本〕「噩耗的凶信，不会使他惊慌，因为仰赖上主心志坚强。」

〔牧灵译本〕「噩耗不会令他惊慌，因为他信心坚定，一心信靠上主，」

【诗一百十二 8】

〔和合本〕「他心确定，总不惧怕，直到他看见敌人遭报。」

〔吕振中译〕「他心确定，总不惧怕，直到他看见敌人遭报。」

〔新译本〕「他的心坚决，毫不惧怕，直到他看见他的敌人遭报。」

〔现代译本〕「他不忧不惊；他确信会看见仇敌的衰败。」

〔当代译本〕「他的心志坚定丝毫不害怕，他可以沉着地面对仇敌。」

〔文理本〕「其心稳固、无所畏葸、迨见其敌遭报兮、」

〔思高译本〕「直到看见他的仇敌蒙羞，他的心志坚强无惧无忧。」

〔牧灵译本〕「他心智坚强，无可畏惧，最终他将战胜他的仇敌。」

【诗一百十二 9】

〔和合本〕「他施舍钱财，周济贫穷。他的仁义存到永远。他的角必被高举，大有荣耀。」

〔吕振中译〕「他施舍钱财，赍济贫穷；他的仁义存到永远。他的角必被高举，大有光荣耀。」

〔新译本〕「他广施钱财，赍济穷人；他的仁义存到永远；他的角必被高举，大有荣耀。」

〔现代译本〕「他慷慨赍济穷苦人，他的仁义永存；他将强盛，受人敬重。」

〔当代译本〕「他慈善为怀，慷慨好施。他的正义必为人所纪念；他必被尊崇。」

〔文理本〕「彼散财、彼济贫、其义永存、其角以荣高举兮、」

〔思高译本〕「他散财而周济贫苦的人。他的仁义必会万世留存，他的头角高举必受光荣。」

〔牧灵译本〕「他施舍钱财，周济贫困，他的仁义必将永远留存，他的头必被高举，满受荣耀。」

【诗一百十二 10】

〔和合本〕「恶人看见便恼恨，必咬牙而消化。恶人的心愿要归灭绝。」

〔吕振中译〕「恶坏事者人看见便恼恨，必咬牙而消化；恶坏事者人的心愿要必归剪灭。」

〔新译本〕「恶人看见就恼怒，他必咬牙切齿，身心耗损；恶人的心愿必幻灭。」

〔现代译本〕「邪恶的人看见义人强盛而苦恼；他们咬牙气愤而灭亡；他们的希望将归幻灭。」

〔当代译本〕「恶人看见此情此景必然满腔妒恨咬牙切齿地消逝；恶人的盼望定必幻灭。」

〔文理本〕「恶者见之而恚恨、切齿而消亡、恶党所欲、必归乌有兮、」

〔思高译本〕「罪人见到必要愤恨满腔，咬自己的牙齿，焦灼难当，恶人们的希望终必丧亡。」

〔牧灵译本〕「恶人看见必会恼怒，咬牙切齿，嫉恨难消，恶人的欲求必将灭绝。」

